



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	หมวดเศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๓๑ กรกฎาคม ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	คณะกรรมการกิจการเศรษฐกิจของอังกฤษ : มีความจำเป็นต้องปรับปรุงสาระสำคัญของสินเชื่อเนกประสงค์เพื่อปกป้องกลุ่มเสี่ยง		

คณะกรรมการกิจการเศรษฐกิจของอังกฤษ ได้จัดพิมพ์รายงานว่า “สินเชื่อเนกประสงค์” นั้นไม่เกิดผลสัมฤทธิ์ โดยมีข้อเสนอให้ปรับปรุง พร้อมทั้งเรียกร้องให้รัฐบาลเปลี่ยนแปลงเนื้อหาของรายละเอียดของสินเชื่อเนกประสงค์ เพื่อคุ้มครองกลุ่มเสี่ยง

สินเชื่อเนกประสงค์ทำให้เกิดความล้มเหลวแก่ประชาชนหลายล้านรายโดยเฉพาะกลุ่มเสี่ยงที่สุด คณะกรรมการฯ เห็นด้วยกับเป้าหมายในระยะเริ่มแรกของการจัดทำสินเชื่อเนกประสงค์ แต่ได้พิจารณาถึงการออกแบบโครงการที่นำไปช่วยเหลือเงินค่าเช่าที่ค้างชำระและการนำไปใช้เพื่อเป็นการแจกจ่ายอาหาร

การตัดงบประมาณด้านประกันสังคมในช่วงสิบปีที่ผ่านมาเป็นสาเหตุให้เกิดความยากจนและความเดือดร้อน สินเชื่อเนกประสงค์ต้องการทุนเร่งด่วน เพื่อให้ทันการณ์และแจกจ่ายให้แก่ผู้ที่ได้รับสิทธิ เพื่อให้มีรายได้ที่เพียงพอ

การเพิ่มสวัสดิการสูงกว่าระดับเกณฑ์มาตรฐานซึ่งถือเป็นมาตรการชั่วคราวนี้ เพื่อรับมือกับการแพร่ระบาดของโรคโควิด-๑๙ ซึ่งแสดงให้เห็นถึงระดับการจ่ายเงินช่วยเหลือให้ก่อนหน้านี้นั้นมีจำนวนที่ต่ำมาก ซึ่งการเพิ่มสวัสดิการนี้ควรทำเป็นการถาวร

รัฐบาลอังกฤษได้ใช้เครดิตสินเชื่อเนกประสงค์เพื่อแก้ปัญหาหนี้สินที่มีเกือบ ๖ พันล้านปอนด์ (ประมาณ ๒ แสนสี่หมื่นหกพันหนึ่งร้อยล้านบาทไทย ข้อมูล ณ วันที่ ๓ สิงหาคม ๒๕๖๓) ซึ่งเป็นหนี้เงินเครดิตภาษี ส่วนเงินค่าลดหย่อนภาษีซึ่งสูงถึงร้อยละ ๓๐ ของค่าเผื่อมาตรฐานหรือในบางกรณีก็มีจำนวนมากกว่านี้ สามารถเรียกเก็บได้จากผู้เรียกร้องสิทธิ

บ่อยครั้งหลายครัวเรือนได้รับเงินจำนวนน้อยกว่าที่ควรได้รับตามสิทธิ แต่ไม่ใช่ความผิดของพวกเขา โดยหนี้เครดิตภาษีจะถูกตัดออกไปจากบัญชี หากมีแนวโน้มจะไม่ได้รับชำระคืน

ทั้งนี้ เป็นระยะเวลากว่า ๕ สัปดาห์ สำหรับรอการจ่ายเงินในสินเชื่อเนกประสงค์ครั้งแรก ถือเป็นสาเหตุให้เกิดความไม่แน่นอน จึงทำให้การรอคอยดังกล่าวไม่สามารถแก้ไขหนี้สินได้ แต่กลับทำให้เกิดความยากจนเพิ่มขึ้นและกระทบต่อกลุ่มเสี่ยงอย่างไม่ได้สัดส่วน

รัฐบาลควรให้เงินอุดหนุนที่ไม่ต้องชำระคืนแก่ผู้เรียกร้องสิทธิเป็นระยะเวลา ๒ สัปดาห์ วิธีการคำนวณการจ่ายเงินเหล่านี้ ส่งผลต่อความผันผวนต่อรายได้ในแต่ละเดือน ซึ่งก่อให้เกิดความยากลำบากอย่างยิ่งแก่ผู้เรียกร้องสิทธิที่จะได้รับเงิน รวมทั้ง ระดับการจ่ายเงินควรกำหนดเกณฑ์ที่แน่นอนในระดับเดียวกันทั้งสามเดือน นอกจากนี้ ควรมีกลไกที่จะทำให้ผู้มีสิทธิได้รับเงินนั้น ได้มีเวลาพิจารณาแต่เนิ่น ๆ หากสถานการณ์มีการเปลี่ยนแปลง

ที่มาของข่าว :	https://www.parliament.uk/business/committees/committees-a-z/lords-select/economic-affairs-committee/news-parliament-2019/universal-credit-report-published/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓๑ กรกฎาคม ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับนโยบายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้
๒. ค้นหาข้อมูลคำศัพท์ในวงงานรัฐสภา
๓. ตรวจสอบคำศัพท์จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับประเทศอังกฤษและคำศัพท์เฉพาะเพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๓ ๒๗/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ